

Identification	Subject (code, title, credits)	TRN 309 Written Translation 3 credits
	Department	English Language and Literature Department
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Fall 2026
	Instructor, title	Lydia Gamidova
	E-mail:	lgamidova@khazar.org
	Phone:	4217916 (ext. 271)
	Classroom/hours	
	Office hours	As scheduled
Prerequisites	ENGL 103, Academic English	
Language	English	
Compulsory/Elec tive	Compulsory	
Required textbooks and course materials	1. I.P. Krylova And E.M. Gordon, Exercises on English Grammar for University Students 2. L.G. Alexander, Longman English Grammar for Intermediate Students 3. L. G. Alexander, Longman Advanced Grammar Reference and Practice Through Real Language 4. O’Henry, “After the Twenty Years”; “The Last Leaf” 5. E. A. Poe, “The Black Cat” 6. W. S. Maugham, “The Man with the Scar”; “The Ant and the Grasshopper”	
Course outline	The course is designed for non-native students of English majoring in translation from English into Russian to develop and improve writing skills and overall language proficiency in both languages. The chosen materials will contribute to enlarging students’ lexicon required for the variety of texts comprising high-frequency sentence structures. Discourse (verbal expression in writing or speech, or verbal interchange or ideas) is viewed as an inseparable element of extended expression of thought to achieve the purpose of translation	
Course objectives	• to explore the role of translation in language learning • to promote English literacy through translation practice • to expose students to texts that include varied sentence structures and high-frequency words • to reinforce written translation skills	

Learning outcomes	On completion of the course students will be able to: 1. compare language systems of English and students' native, or first, language with the focus on similarities and differences when translating from SL into TL and back 2. select appropriate grammatical structures and topical vocabulary to convey the meaning of the text 3. increase lexicon for unfamiliar subject matter 4. overcome students' native language interference when translating texts from and into English		
Teaching methods	Exercises on Discourse Translation (back-translation) from ST into TL Discussions on the appropriate choice of grammatical structure and vocabulary		
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		35
	Tests on grammatical structures		20
	Class Participation		10
	Final Exam		35
	Total		100
Assessment/ Policy	COURSE POLICIES • Attendance (Lateness): It is important absences can be detrimental to one's grade due to the number of class activities (presentations, and class participation) and complexity of the subject. In case the students is late for more than 10 minutes after the beginnings of lessons, he/she will be marked as absent. • Class participation: For every three unexcused absences, one (1) point will be deducted from the grade point average. More than 20% of absences during the course is excessive. Free participation is discouraged. • Missed exams or assignments: A notification should be given in advance if the student is unable to attend the scheduled presentation or test. Full class participation and completion of assigned homework are necessary. • Academic Dishonesty: Any plagiarism while studying will be severely penalized (by a non-pass for the course). Reference should be given to the sources used in the work. However, any research paper consisting of		

	references and citations only, without further analysis by the student, will not be acceptable either. Cheating during the tests will be penalized likewise. • AI Policy: Students may use artificial intelligence (AI) tools to assist with learning, brainstorming, and revising their work, unless the use of AI is specifically restricted for a particular assignment. Students remain responsible for ensuring that their submitted work demonstrates their own knowledge, understanding, and effort. Where required, the use of AI tools must be properly acknowledged or cited. Students must not use AI to generate or complete assignments when its use has been explicitly prohibited by the instructor. Presenting AI-generated content as entirely one's own work may constitute a violation of academic integrity. • • In class regulations: With exception of plain drinking water, no food or beverages (including chewing gums) are allowed during the classes. Students are not allowed to use their mobile phones for making phone calls, texting and surfing internet (unless the instructor has given specific assignment). • Teacher evaluation: In the end of the course (possibly even twice during the whole semester) the students will be requested to evaluate their teacher's work and encouraged to take it seriously as their evaluation can help with further developments in the given subject. GRADING Course grades will be based on daily work, classroom participation, attendance, homework, objective and subjective quizzes and exams, presentations and research.
--	---

Tentative Schedule

We ek	Topics	Textbook/Assignments/Reading
1	Introduction Key concepts of translation Finite forms	Texts from the Required Materials
2	Class translation from the sources mentioned above Analyzing structures from translation passages	Texts from the Required Materials
3	Means of expressing unreality Translation/back-translation exercises	Texts from the Required Materials
4	The Subjunctive Mood vs. the Conditional Mood	Texts from the Required Materials
5	The Infinitive Functions of the Infinitive in the sentence	Texts from the Required Materials
6	Ways of expressing Modality	Texts from the Required Materials
7	Complexes with the Infinitive	Texts from the Required Materials
8	Pre-Midterm Test on discourse	Texts from the Required Materials

9	Midterm Exam	Texts from the Required Materials
10	The Participle Complexes with the Participle	Texts from the Required Materials
11	Types of Subordinate Clauses The Conjunction	Texts from the Required Materials
12	Translation of extended passages from the Materials mentioned	Texts from the Required Materials
13	Translation of structures non-existent in the students' native, or first, language	Texts from the Required Materials
14	Eliminating typical mistakes and ambiguities while translating from ST to TL	Texts from the Required Materials
15	Overall revision of ST and TL structures to achieve the purpose of translation	Texts from the Required Materials
16	Exercises on discourse	Texts from the Required Materials